



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

BO3E11V1

CONCOURS EXTERNE
POUR L'EMPLOI DE CONTRÔLEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES 14 ET 15 MARS 2011

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Fettleibigkeit Der Westen wird immer dicker

Viele Menschen in Mitgliedsstaaten der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) sind krank, und sie leiden an derselben Volkskrankheit: Sie sind zu dick. Das ist das Ergebnis der neuen OECD-Studie "Fettleibigkeit und die Ökonomie der Prävention.

Sie birgt¹ alarmierende Ergebnisse über die Bevölkerung der Mitgliedsstaaten: Jeder Zweite ist heute bereits von Übergewicht betroffen, jeder sechste Bürger ist fettleibig. Im Durchschnitt sind 57 Prozent der Männer und 46 Prozent der Frauen zu dick. Die meisten Übergewichtigen leben der Studie zufolge in den USA: Dort sind 72 Prozent der Männer und 64 Prozent der Frauen zu dick. Auch in Mexiko, Neuseeland, Chile und Großbritannien leben überdurchschnittlich viele dicke Menschen. Die wenigsten Übergewichtigen leben in Japan: 29 Prozent der männlichen Bevölkerung bringen zu viele Pfunde auf die Waage, bei den Frauen sind es nur 21 Prozent.

Den Grund für die Gewichtszunahme sehen die Experten im wachsenden Nahrungsmittelangebot und in den sich ändernden Ernährungsgewohnheiten. Gleichzeitig bewegen sich die Menschen immer weniger. Die Studie zeigt außerdem, dass bei sozial Schwächeren in den OECD-Ländern die weniger gebildeten Frauen besonders häufig von Übergewicht und Fettleibigkeit betroffen sind. Sie haben eine zwei- bis dreimal höhere Wahrscheinlichkeit, übergewichtig zu werden als Frauen mit höherer Bildung. Bei den Männern hingegen ist die Wahrscheinlichkeit unabhängig vom Bildungsstand.

Die Experten sehen in den Ergebnissen der neuen Studie eine alarmierende Entwicklung. Menschen, die stark fettleibig sind, sterben der Studie zufolge etwa acht bis zehn Jahre früher als Menschen mit normalem Gewicht. Außerdem erkranken sie häufiger an Krebs und Diabetes und haben häufiger Herz-Kreislauf-Erkrankungen. Sie gelten damit als zunehmende Belastung für das Gesundheitssystem: Die Gesundheitskosten bei einem Menschen mit Fettleibigkeit liegen um mindestens ein Viertel höher als bei Menschen mit normalem Gewicht.

Von Ulrike Bretz Spiegel Online, 23.09.2010

¹Bergen : contenir

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Mexican town Los Ramones' Police force quits after Headquarters attack

CBS news, October 28th 2010

The entire police force of Los Ramones, a small town in northern Mexico, quits after several gunmen attacked their headquarters.

The town's mayor, Santos Salinas, told Mexican newspaper Reforma that all 14 members of the Los Ramones police force resigned Tuesday, a day after the shooting.

Los Ramones is in Nuevo Leon, a state torn by fighting between the Gulf and Zetas drug gangs. Police stations in small northeastern Mexican towns are frequently attacked, and several mayors have been assassinated.

Mexico's ill-equipped municipal forces often quit after cartel attacks.

President Felipe Calderon has proposed eliminating Mexico's municipal forces and replacing them with one force per state.

Meanwhile, the bodies of two men, one of them decapitated, were found in a Mexican border city Tuesday, and police suspect they may have been behind the massacre of 14 young people at a birthday party.

The bodies were found inside an SUV¹ in Ciudad Juarez, said prosecutor Jorge Gonzalez Nicolas. One of them had been decapitated, and his head was left in the car. Both bodies had their hands and feet bound and bore signs of torture.

A sign left with the bodies accused them of killing women and children.

Gonzalez said the message raised the possibility that the two men were involved in the attack on the party Friday night.

Gunmen pulled up to two homes next door to each other in a lower-middle-class Ciudad Juarez neighborhood and opened fire on about four dozen partygoers gathered for a 15-year-old boy's birthday party.

The dead were 13 to 32 years old, including six women and girls.

More than 6,500 people have been killed in Ciudad Juarez, across the border from El Paso, Texas, since a turf war erupted two years ago between the Juarez and Sinaloa drug cartels. It has become the deadliest city in Mexico.

¹SUV (*Sport utility vehicle*) : 4x4.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

إطلاق حملة إعلانية للتوعية بالتعامل الأمثل مع خدمات الاتصالات وتقنية المعلومات

الرياض / أطلقت هيئة الاتصالات وتقنية المعلومات اليوم حملتها الإعلانية الثانية للتوعية بالتعامل الأمثل مع خدمات الاتصالات وتقنية المعلومات، وتوضيح ما يحيط بها من مفاهيم يجدر بالمستخدمين في المملكة معرفتها ومن ثم التعرف على السلبيات والإيجابيات المترتبة على ممارستها.

وتهدف الحملة التي تستمر لمدة شهرين إلى التوعية بأهمية استخدام شبكة الانترنت، والفوائد المترتبة على والنطاق العربي ، ودعم الإقبال على (.sa) ذلك، وتعريف المستخدمين بالنطاق السعودي على الشبكة التسجيل فيهما من خلال التعريف بالمكتسبات المترتبة على تبني هذا الاتجاه، بالإضافة إلى محور التوعية بأهمية الترشيح للمواقع المخالفة، وتوضيح أهميته في توفير التصفح الآمن على الشبكة، للفرد والمجتمع.

وتتبنى هيئة الاتصالات وتقنية المعلومات هذه الحملة التي تأتي ضمن المسؤولية الاجتماعية التي تقوم بها الهيئة لتوعية المستخدمين بالتعامل الأمثل لتطبيقات الاتصال والتقنية، مع بيان الفوائد والأضرار التي ترتب على هذا الاستخدام.

وأوضح مدير عام العلاقات العامة والشؤون الدولية المشرف العام على الحملة سلطان بن محمد المالك أن الحملة سوف تتم من خلال بعض الوسائل الإعلانية المختلفة ومنها الصحف، والمجلات، والإذاعة والتلفاز والمطويات وبعض المواقع الإلكترونية والمعارض المتنقلة داخل الأسواق التجارية.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

买 鞋

这是两千多年以前的一个故事。

有个人想买一双鞋，他先量了量自己的脚，作好一个尺码，可是走的时候，一着急就忘带了。

到了商店，他才知道尺码忘在家里了。他对商店里的人说：“我要买双鞋，我已经量好了大小，可是尺码忘带了，我也没有记住。我先回去拿尺码再来买。”说完他就回家去拿。

等他拿了尺码跑到商店的时候，商店已经关门了。来回走了很多路，还没买到鞋，他很不高兴。

他的一个朋友看见他没买到鞋，就问他：“你给谁买鞋？”

他回答说：

“给我自己买。”

他朋友说：“你给自己买鞋为什么不用脚试，一定要拿尺码呢？”

听完他朋友的话，他说：“虽然用脚试也可以，但是我更相信尺码。”

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Dan una estrella Michelin a un restaurante que estaba cerrado

El dueño dice que no era definitivo y que ahora se plantea volver a abrir
El galardón le ha pillado sin personal y con la persiana bajada
Las puertas de Gadus estaban cerradas desde el pasado agosto

La estrella Michelin le ha pillado sin personal -ni chef siquiera-, y con la persiana más que bajada. El restaurante Gadus, en la mallorquina costa de Cala D'Or, lleva cerrado desde el pasado mes de agosto, en plena temporada turística. Según su propietario, Antoni Adrover Lull, "por problemas con el personal de la cocina".

Ayer, sin embargo, recibió una estrella Michelin. Adrover se enteraba esta mañana, con asombro. ¿Sorpresa? "Un poco, esta gente no avisa a nadie", responde. Nadie desde Michelin le había avisado. Mientras tanto, y frente a los rumores que hablaban de cierre definitivo, él insiste ahora en que "era un cierre temporal" pero reconoce que ahora la estrella "lo cambia todo" y que ahora sí "se plantea volver a abrir".

Su página web no funciona. "Entre hoy y mañana estará operativa", responde el empresario que de momento, no tiene a nadie contratado. "Normalmente, la plantilla ronda las 9 o 10 personas", dice, mientras insiste en que para trabajar en su restaurante, "no sirve cualquiera".

Hasta el pasado agosto, el Gadus abría sólo en temporada turística, de "marzo a octubre" y ofrecía menús degustación entre los 30 y los 35 euros. "La carta se cambiaba cada tres meses", recuerda Adrover. Antes de cerrar ofrecía platos como carrilera de ternera con fondo de vino tinto.

María J. García | Palma

El mundo - 26/11/2010

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Il segreto, quando è femmina, non dura più di 34 ore

Gli argomenti prediletti: cuore e lavoro. Si «spiffera» alla scrivania, in cucina, nei pub. E al caffè

MILANO - Il segreto non è donna. Nel senso che raccontare qualcosa ad una esponente di sesso femminile significa vederselo spifferato ad un'altra persona nel giro di 34 ore al massimo. Sempre che non becchiate quell'una su dieci che ammette di non riuscire a tenere la bocca chiusa per più di 45 minuti. E poco importa quanto fidata sia la vostra confidente. Lo ha dimostrato il sondaggio commissionato dalla catena inglese Esquires Coffee Houses su 4mila donne: anche l'amica del cuore, a cui magari avete fatto giurare di mantenere il vostro segreto a tutti i costi, regge appena poche ore. Poi scatta la voglia di condividere la confidenza.

FEDELTA' - E tanti saluti alla fedeltà amicale, visto che i risultati della ricerca hanno evidenziato che di tre segreti di cui veniamo messi a conoscenza da una persona a noi vicina in una settimana, almeno uno lo dividiamo con altri. Non a caso, il 12% delle intervistate ha ammesso di aver litigato con un amico per aver tradito la sua fiducia, anche se il 50% considera tale gesto (ovvero, spifferare un segreto) accettabile nel caso in cui coinvolga il partner. Quanto agli argomenti preferiti per il pettegolezzo, il lavoro resta al primo posto, seguito immediatamente dai problemi di cuore, mentre i luoghi deputati a tradire le confidenze - almeno stando a quanto spiegato al Daily Express dal direttore della catena, Peter Kirton - sono «le scrivanie, le cucine, i pub e le coffee houses».

AFFIDABILE - Di certo, rispetto ad un anno fa, le donne hanno nettamente abbassato la soglia del silenzio, visto che un analogo sondaggio, commissionato questa volta dalla catena Wines of Chile, su 3mila donne fra i 18 e i 65 anni, aveva messo in evidenza come la resistenza massima ad un segreto rivelato fosse di 47 ore, sebbene l'83% del campione si ritenesse «completamente affidabile». E se quattro donzelle su dieci avevano ammesso di non riuscire assolutamente a tenere per sé una confidenza, soprattutto se imbarazzante, il 60% giustificava il tradimento sostenendo di rivelarlo solo a qualcuno non direttamente coinvolto, con mariti, fidanzati e madri scelti come interlocutori estranei preferiti, mentre gli argomenti più gettonati erano soldi, sesso e shopping.

*Simona Marchetti,
Corriere della sera - 13 ottobre 2010.*

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

АВТОПРОБЕГОМ ПО БЕЗДОРОЖЬЮ

Международный российско-французский автопробег от Атлантики до Тихого океана, посвящённый Году России во Франции, финишировал во Владивостоке

Экипажи на двух автомобилях выехали из Бреста 24 мая. За 44 дня они проехали 14 тысяч километров, проехав через всю Европу и Россию.

Автопробег « Брест -- Владивосток » запомнится участникам экспедиции многочисленными тёплыми встречами в больших городах и таёжных посёлках, гостеприимством россиян и экстремальными ситуациями в пути. Прибытие автопробега из Бреста -- не единственное событие, произошедшее во Владивостоке в рамках Года России во Франции. В июне город посетила делегация из 16 французских писателей, прибывших на литературном экспрессе « Блез Сандрар ».

Также в российском городе проходят выставки французских фотографов и живописцев различных лет, недели французского кино и мастер-классы по приготовлению французских блюд.

« Русская мысль » n° 27 (4802), 9-15 июля 2010